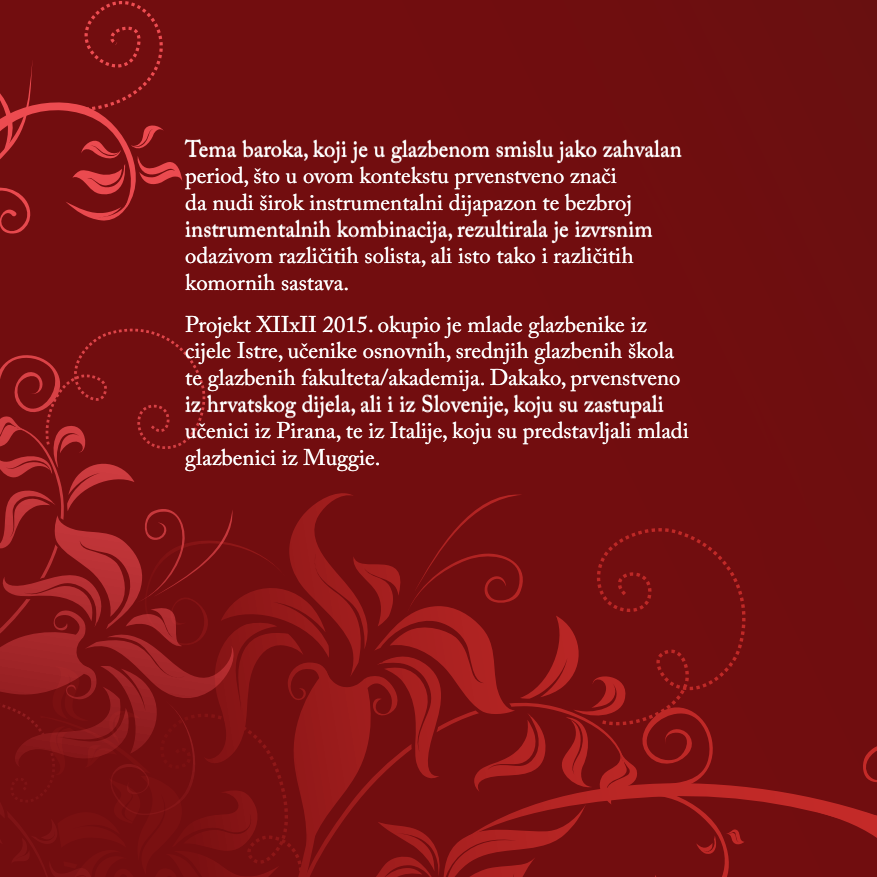


Barokna *sinesteziya*



SINESTESIA BAROCCA
BAROQUE SYNESTHESIA



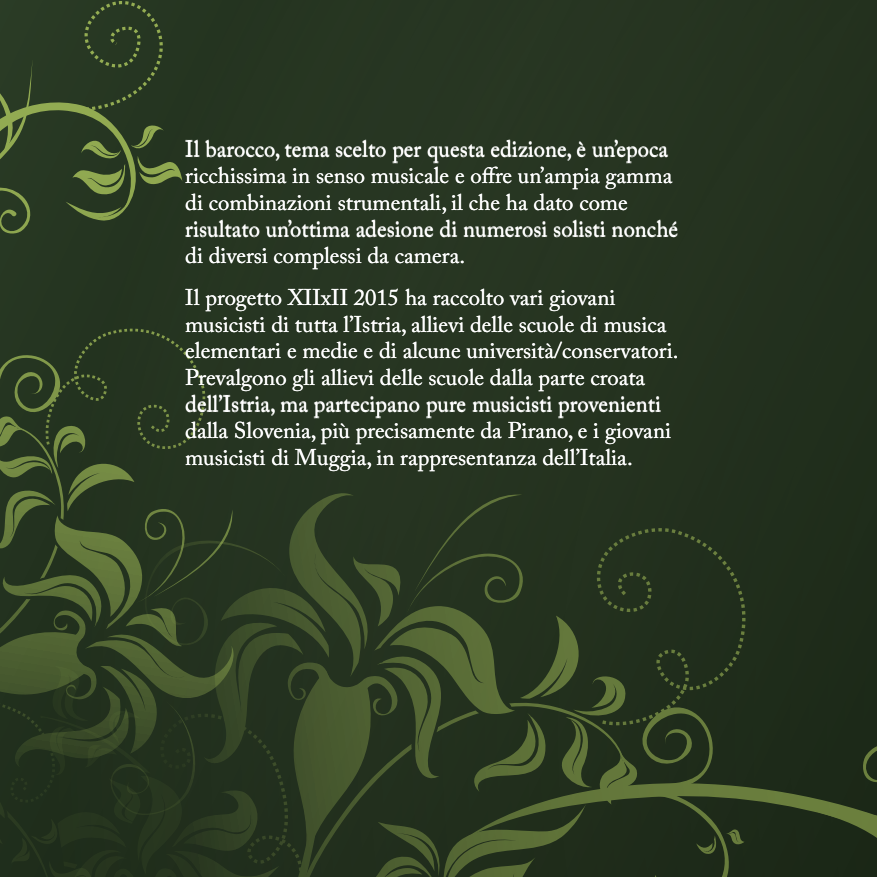
Tema baroka, koji je u glazbenom smislu jako zahvalan period, što u ovom kontekstu prvenstveno znači da nudi širok instrumentalni dijapazon te bezbroj instrumentalnih kombinacija, rezultirala je izvrsnim odazivom različitih solista, ali isto tako i različitih komornih sastava.

Projekt XIIxII 2015. okupio je mlade glazbenike iz cijele Istre, učenike osnovnih, srednjih glazbenih škola te glazbenih fakulteta/akademija. Dakako, prvenstveno iz hrvatskog dijela, ali i iz Slovenije, koju su zastupali učenici iz Pirana, te iz Italije, koju su predstavljali mladi glazbenici iz Muggie.

Sve su se glazbene škole vrlo rado odazvale pozivu te je svaka predstavila svog ponajboljeg zastupnika. Pretežno se radi o već nagrađivanim učenicima koji iza sebe imaju zavidne rezultate i mnogobrojne nastupe u zemlji i inozemstvu. Oni su ponos svojih škola, mentora, roditelja, ali i gradova iz kojih dolaze. Svakako valja podcrtati hvalevrijedan trud koji su uložili u pripremu skladbi koje, kako je već rečeno, dolaze iz baroka, tog tako uzbudljivog i instrumentalno raznovrsnog glazbenog perioda.

Velika hvala učenicima, studentima, njihovim mentorima na suradnji uz želju da i dalje budu uspješni promotori kulture i univerzalnog jezika – glazbe.

Samanta Stell, prof. savjetnica



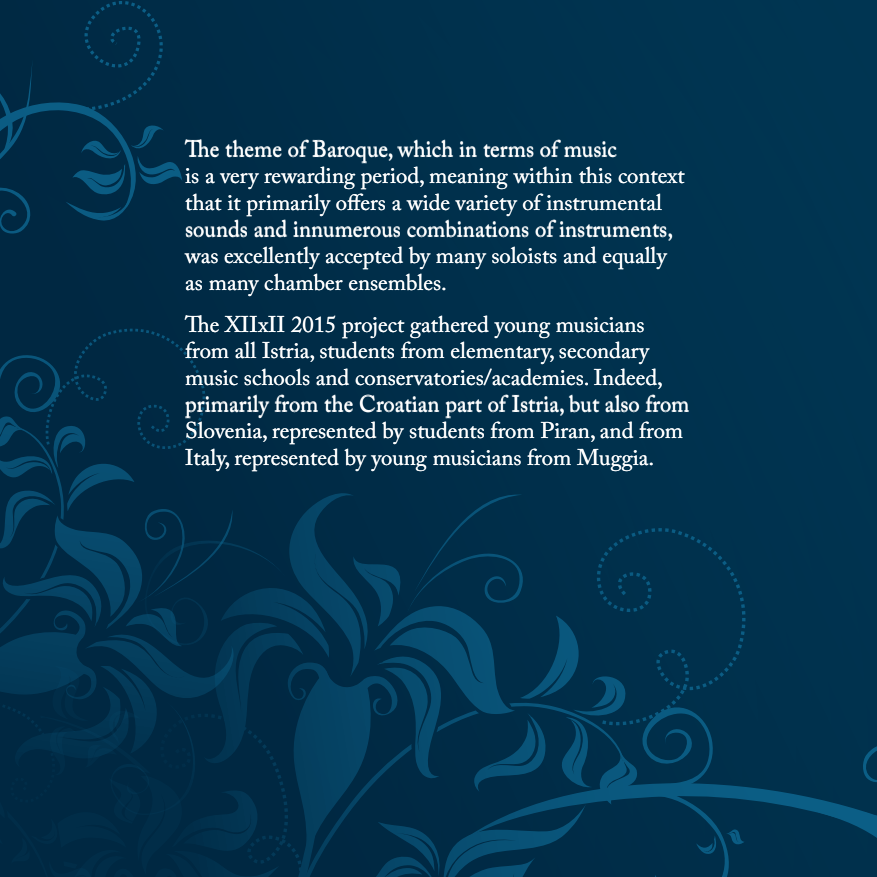
Il barocco, tema scelto per questa edizione, è un'epoca ricchissima in senso musicale e offre un'ampia gamma di combinazioni strumentali, il che ha dato come risultato un'ottima adesione di numerosi solisti nonché di diversi complessi da camera.

Il progetto XIIxII 2015 ha raccolto vari giovani musicisti di tutta l'Istria, allievi delle scuole di musica elementari e medie e di alcune università/conservatori. Prevalgono gli allievi delle scuole dalla parte croata dell'Istria, ma partecipano pure musicisti provenienti dalla Slovenia, più precisamente da Pirano, e i giovani musicisti di Muggia, in rappresentanza dell'Italia.

Tutte le scuole di musica hanno aderito con piacere e ognuna di loro ha proposto il proprio candidato migliore. Si tratta prevalentemente di alunni già premiati a vari concorsi, che hanno degli ottimi risultati e numerosi concerti in patria e all'estero. Loro sono l'orgoglio delle scuole che frequentano, dei loro relatori, dei loro genitori e delle città dalle quali provengono. Bisogna ovviamente evidenziare e lodare l'impegno che hanno dedicato alla preparazione delle composizioni che, come sopra detto, appartengono al periodo del barocco, a quest'epoca storica così emozionante e così variegata dal punto di vista musicale.

Un grande grazie agli alunni, agli studenti, ai loro mentori con il desiderio di essere dei promotori di successo della cultura e del linguaggio universale della musica.

Samanta Stell, prof. ssa consulente



The theme of Baroque, which in terms of music is a very rewarding period, meaning within this context that it primarily offers a wide variety of instrumental sounds and innumerable combinations of instruments, was excellently accepted by many soloists and equally as many chamber ensembles.

The XIIxII 2015 project gathered young musicians from all Istria, students from elementary, secondary music schools and conservatories/academies. Indeed, primarily from the Croatian part of Istria, but also from Slovenia, represented by students from Piran, and from Italy, represented by young musicians from Muggia.

All music schools most willingly accepted the invitation to take part, each with its best representative.

Mostly, these are awarded students that have so far achieved outstanding results and have performed many times in Croatia and abroad. They are the pride of their schools, mentors, parents and also the towns they come from. We must certainly emphasize their commendable efforts in preparing compositions that, as already mentioned, date from the Baroque, this exciting and instrumentally diverse music period.

Expressing my gratitude to the students, their teachers and mentors for their cooperation, I wish them to pursue their careers, successfully promoting culture and the universal language of music.

Samanta Stell, professor adviser



Judita Voščon rođena je 1998. godine u Puli, a živi u Rovinju. Pohađala je Osnovnu glazbenu školu (smjer klasična gitara) pri OŠ Vladimira Nazora u Rovinju u klasi prof. Domagoja Terzića. Nastupila je na brojnim koncertima.

Na European classical guitar competitionu u Goriziji 2011. godine osvojila je treće mjesto, a na Pula Guitar Festu 2013. godine prvu nagradu.

Judita Voščon è nata nel 1998 a Pola, e vive a Rovigno. Ha frequentato la scuola elementare di musica (indirizzo chitarra classica) presso la scuola elementare "Vladimir Nazor" di Rovigno dal maestro Domagoj Terzić. Ha preso parte a molti concerti. Alla competizione European classical guitar competition a Gorizia nel 2011 si è aggiudicata il terzo posto, mentre al Pula Guitar Fest nel 2013 ha conquistato il primo premio.

Judita Voščon was born in 1998 in Pula, and lives in Rovinj. She attended the Elementary Music School (classical guitar department) at the Elementary School "Vladimir Nazor" in Rovinj in the class of professor Domagoj Terzić. She performed at many concerts and won third prize at the European classical guitar competition in Gorizia in 2011, and first prize at the Pula Guitar Fest in 2013.





Eni Severović rođena je 1999. godine u Rijeci. Završila je flautu na glazbenom odjelu pri Osnovnoj školi Marije i Line u Umagu u klasi učiteljice Ljubice Hauptfeld. Tijekom školovanja imala je mnogobrojne nastupe. Uspješno je položila prijemni ispit za flautu u Srednjoj glazbenoj školi Ivana Matetića Ronjgova u Rijeci.

Eni Severović è nata nel 1999 a Fiume. Ha ultimato gli studi di flauto al reparto di musica presso la scuola elementare "Marija e Lina" ad Umago dall'insegnante Ljubica Hauptfeld. Durante gli anni di studio ha tenuto diversi concerti. Ha superato con successo l'esame di ammissione per il flauto alla scuola media superiore "Ivan Matetić Ronjgov" di Fiume.

Eni Severović was born in 1999 in Rijeka. She completed her flute education at the Music Department within the Elementary School "Marija and Lina" Umag in the class of teacher Ljubica Hauptfeld. She performed many times during her music education. She successfully passed the entry exam for the flute at the Secondary Music School "Ivan Matetić Ronjgov" in Rijeka.

Leonardo Žagar rođen je 2000. godine i učenik je petog razreda harmonike Osnovne glazbene škole Slavka Zlatića pri porečkom POU-u, kod učiteljice Anamarije Lovrečić.

Na brojnim harmonikaškim natjecanjima osvojio je vrijedne nagrade. Često nastupa na koncertima u zemlji i inozemstvu, a svira i u harmonikaškom orkestru škole.

Leonardo Žagar è nato nel 2000, ed è alunno della quinta classe di fisarmonica nella scuola elementare di musica "Slavko Zlatić" presso l'Università popolare aperta di Parenzo nella classe della prof.ssa Anamarija Lovrečić. Ha ottenuto degli ottimi risultati in varie competizioni di fisarmonicisti. Spesso si esibisce in concerti in patria e all'estero e suona nell'orchestra di fisarmoniche della scuola.

Leonardo Žagar was born in 2000. He is a fifth grade student of accordion at the Elementary Music School "Slavko Zlatić" at the Poreč Open University, led by teacher Anamarija Lovrečić. He won valuable awards at a number of accordion competitions. He often performs at concerts in Croatia and abroad and also plays in the school accordion orchestra.





Valentina Božac rođena je 1996. u Rijeci. Klavir svira devet godina. Osnovnu glazbenu školu polazila je u Žminju u klasi profesorice Ksenije Terzić Tafra, a Srednju glazbenu školu Ivana Matetića Ronjgova u Puli upisala je 2011. godine u klasi profesorice Marize Burić. Na državnom natjecanju komornih sastava u Opatiji osvojila je drugu nagradu, a bila je i sudionik međunarodnog projekta Comenius.

Valentina Božac è nata nel 1996 a Fiume. Suona il pianoforte da nove anni. Ha frequentato la scuola elementare di musica a Gimino dalla professoressa Ksenija Terzić Tafra, e quella media superiore di musica "Ivan Matetić Ronjgov" a Pola l'ha iscritta nel 2011, avendo come prof.ssa Mariza Burić. Alle competizioni nazionali di complessi da camera ad Abbazia ha ricevuto il secondo premio, ed era partecipante del progetto internazionale Comenius.

Valentina Božac was born in 1996 in Rijeka. She has played the piano for nine years. She attended the Elementary Music School in Žminj in the class of professor Ksenija Terzić Tafra, and enrolled at the Secondary Music School "Ivan Matetić Ronjgov" in Pula in 2011 in the class of professor Mariza Burić. At the national competition of chamber ensembles in Opatija she won second prize and took part in the international Comenius project.

Jana Opačić rođena je 2001. godine.

Glazbeno obrazovanje na gitari započela je 2007. godine u Osnovnoj glazbenoj školi pri Osnovnoj školi Rivarela u Novigradu u klasi Svetlane Modrušan. Tijekom školovanja nastupala je na mnogim koncertima i natjecanjima, od kojih posebno ističe: Male žice Dalmacije u Splitu, Porečki tirando, Omiš Guitar Fest... Članica je novoosnovanog Novigradskog gitarističkog ansambla.

Jana Opačić è nata nel 2001.

Inizia l'educazione musicale suonando la chitarra nel 2007 presso la scuola elementare di musica che opera nella scuola elementare Rivarela di Cittanova nella classe della prof.ssa Svetlana Modrušan. Durante gli anni di studio si è esibita in diversi concerti e competizioni, tra i quali particolarmente annovera: Male žice Dalmacije a Spalato, Porečki tirando a Parenzo, Omiš Guitar Fest... È membro del neoformato ansamble chitarristico di Cittanova.

Jana Opačić was born in 2001.

She began her music guitar education in 2007 at the Elementary Music School within the Elementary School Rivarela Novigrad in the class of Svetlana Modrušan. During her education she took part in many concerts and competitions, among which particularly important are: Male žice Dalmacije in Split, Porečki tirando and Omiš Guitar Fest. She is member of the recently founded Novigrad Guitar Ensemble.





Silvia Rajković i Ana Mežnarić čine duet flauta, a dolaze iz Osnovne glazbene škole Matka Brajše Rašana iz Labina. Sastav je nastao u školskoj godini 2013./2014. pod vodstvom profesora Metoda Sironića.

Obje su odlične učenice, a nastupaju i u orkestru glazbene škole s kojim su održale mnogobrojne koncerte.

Silvia Rajković e Ana Mežnarić

compongono un duo di flauti e vengono dalla scuola elementare di musica "Matko Brajša Rašan" di Albona. Si sono esibite nell'anno scolastico 2013/2014 sotto la guida del prof. Metod Sironić. Sono delle ottime alunne e si esibiscono con l'orchestra della scuola di musica partecipando a molti concerti.

Silvia Rajković and Ana Mežnarić are

members of the flute duet, and both come from the Elementary Music School "Matko Brajša Rašan" from Labin. The duet was founded in the school year of 2013/2014 by professor Metod Sironić. Both are excellent students and also play in the Music School Orchestra within which they have performed at many concerts.



Monika Popović rođena je 1999. godine. Harmoniku je počela svirati sa sedam godina u klasi profesorice Viliane Šugar u OGŠ Slavka Zlatića u Poreču pri Pučkom otvorenom učilištu Poreč. Nastupila je na raznim koncertima te mnogobrojnim državnim i međunarodnim natjecanjima. Na većini natjecanja osvojila je prve i druge nagrade. Upisala je Srednju glazbenu školu Ivana Matetića Ronjgova u Puli.

Monika Popović è nata nel 1999. Ha iniziato a suonare la fisarmonica a sette anni con la professoressa Viliana Šugar nella scuola elementare di musica "Slavko Zlatić" di Parenzo, presso l'Università popolare aperta. Ha preso parte a numerosi concerti e competizioni nazionali ed internazionali. Nella maggior parte delle competizioni si è aggiudicata il primo o il secondo posto. Ha iscritto la scuola media superiore di musica "Ivan Matetić Ronjgov" a Pola.

Monika Popović was born in 1999. She started practicing the accordion at the age of 7 in the class of professor Viliana Šugar at the Elementary Music School "Slavko Zlatić" in Poreč within the Poreč Open University. She performed at a number of concerts and numerous national and international competitions. Most of them earned her first and second prizes. She enrolled at the Secondary Music School "Ivan Matetić Ronjgov" in Pula.

Mirta Krsnik rođena je 1998. godine. Učenica je prvog razreda pazinske opće gimnazije, a u Osnovnoj glazbenoj školi pri Pučkom otvorenom učilištu Pazin završava šesti razred klavira u klasi profesora Karima Brkovića. Osim klavira, bavi se i pjevanjem. Osvojila je brojne nagrade na festivalima u Rumunjskoj, Italiji, Sloveniji, Srbiji, Makedoniji, Bosni i Hercegovini, Turskoj, Malti, Poljskoj, Norveškoj....

Mirta Krsnik è nata nel 1998. Frequenta la prima classe del liceo generale di Pisino, e nella scuola di musica presso l'Università popolare aperta di Pisino sta finendo la sesta classe di pianoforte con il maestro Karim Brković. Oltre a suonare il pianoforte, pure canta, e ha ricevuto diversi premi ai festival in Romania, Italia, Slovenia, Serbia, Macedonia, Bosnia ed Erzegovina, Turchia, Malta, Polonia, Norvegia...

Mirta Krsnik was born in 1998. She is a first grade student of the Pazin Gymnasium, and is completing sixth grade of piano in the class of professor Karim Brković in the Elementary Music School at the Pazin Open University. Besides playing the piano, she also engages in singing. She won many prizes at festivals in Romania, Italy, Slovenia, Serbia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Turkey, Malta, Poland, Norway...





Il quartetto di clarinetti della scuola di musica di Pirano ha iniziato con il proprio operato nell'anno scolastico 2009/2010 nella formazione Ylenia Žiber, Kevin Oblak, Nina Tomič e Sindi Krajnc, e il loro professore era Robert Stanič. Già l'anno scolastico seguente hanno partecipato alla competizione per clarinettisti, sassofonisti e complessi da camera presso la scuola di musica di Postumia ottenendo il primo premio. Regolarmente si esibiscono con la banda a fiati cittadina e con le orchestre dei clarinettisti delle scuole di musica del litorale sloveno.

Kvartet klarineta glazbene škole u Piranu

započeo je s djelovanjem u školskoj godini 2009./2010. u sastavu Ylenia Žiber, Kevin Oblak, Nina Tomič i Sindi Krajnc, u klasi profesora Roberta Staniča.

Već je sljedeće školske godine sudjelovao na natjecanju klarinetista, saksofonista i komornih skupina u Glazbenoj školi Postojna te osvojio prvu nagradu. Redovito nastupaju s piranskim gradskim puhačkim orkestrom te orkestrima klarinetista slovenskih primorskih glazbenih škola.

The Clarinet quartet of Music School Piran

began its activity in the school year of 2009/2010 consisting of Ylenia Žiber, Kevin Oblak, Nina Tomič and Sindi Krajnc from the class of professor Robert Stanič. Very soon, the following year they took part in the competition of clarinetists, saxophonists and chamber ensembles at the Postojna Music School and won first prize. They regularly play with the Piran town wind orchestra and clarinet orchestras of the Slovenian Primorje music schools.

Mladi komorni trio OGŠ Slavka Zlatića pri Pučkom otvorenom učilištu u Poreču čine Eleonora Duka, flauta, Gloria Radojković, violončelo i Paola Paljić, klavir. Nastao je u školskoj godini 2013./2014. u klasi učiteljice Samante Stell. U prvoj godini osnutka trio je zablistao na 51. državnom natjecanju učenika i studenata glazbe HDGPP komorni sastavi u Opatiji osvojivši drugu nagradu u kategoriji osnovnih škola.



Il giovane trio da camera della scuola elementare di musica "Slavko Zlatić" dell'Università popolare aperta di Parenzo in formazione: flautista Eleonora Duka, violoncellista Gloria Radojković e pianista Paola Paljić opera dall'anno scolastico 2013/2014 nella classe della professoressa Samanta Stell. Nel primo anno di formazione si sono esibiti alla 51. competizione nazionale degli allievi di musica e studenti del HDGPP – complessi da camera ad Abbazia ottenendo il secondo posto nella categoria delle scuole elementari.

Young chamber trio of the Elementary Music School "Slavko Zlatić" at the Poreč Open University consists of Eleonora Duka, flute, Gloria Radojković, cello and Paola Paljić, piano. It was founded in the school year of 2013/2014 in the class of professor Samanta Stell. In its first year, the trio achieved remarkable success at the 51st national competition of music pupils and students of the Croatian Society of Musical and Dance Teachers – chamber ensembles in Opatija by winning second prize in the category of elementary schools.

Vokalno-instrumentalni ansambl Odjela za glazbu Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli djeluje pod mentorstvom docentice Sofije Cingula. U ljetnom semestru akademske godine 2013./2014. priredili su Pergolesijevu „Stabat Mater”. Valentina Kasajić i Jasmina Pamer prilagodile su klavirski izvadak za dvije harmonike, a za vokalni dio izvedbe bile su zadužene sopranistice Antonija Puček i Đurđica Jurkić, mezzosopranistice Karla Premec i Renata Hrženjak te altistice Stella Cimerman i Sara Mojzeš.

Il complesso vocale-instrumentale del dipartimento di musica dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola opera sotto la guida della docente Sofija Cingula. Nel semestre estivo dell'anno accademico 2013/14 hanno eseguito la "Stabat Mater" di Pergolesi. Valentina Kasajić e Jasmina Pamer hanno adattato lo spartito composto per pianoforte per due fisarmoniche, e per la parte vocale dell'interpretazione hanno partecipato le soprani Antonija Puček e Đurđica Jurkić, il mezzosoprano Karla Premec e Renata Hrženjak, e i contralti Stella Cimerman e Sara Mojzeš.

The vocal-instrumental ensemble of the Music Department of "Juraj Dobrila" University of Pula is led by assistant professor Sofija Cingula. In the summer semester of academic year 2013/2014 it performed Pergolesi's "Stabat Mater". Valentina Kasajić and Jasmina Pamer adapted the piano excerpt for two accordions, while credits for the vocal part of the performance were attributed to sopranos Antonija Puček and Đurđica Jurkić, mezzo-sopranos Karla Premec and Renata Hrženjak and altos Stella Cimerman and Sara Mojzeš.





Gradska glazba Muggie „Amici della musica” (Prijatelji glazbe) djeluje deset godina. Pod Gradskom glazbom djeluje i glazbena škola koja nosi ime Luigija Maura, glazbenog pedagoga koji je studirao s njemačkim glazbenikom Carlom Orffom.

Kvintet čine Laura Sfetez, flauta, Luca Bellodi, truba, Marco Vattovaz, truba, Daniele Crevatin, trombon i Francesco Vattovaz, udaraljke. Mentor i voditelj im je prof. Luca Pascolat, koji je napravio i aranžmane za taj sastav.

La Banda cittadina di Muggia

“Amici della Musica” è attiva da dieci anni.

La Scuola di Musica del luogo è intitolata al concittadino Luigi Mauro, che oltre ad essere stato un valido pedagogo musicale, ha studiato con il musicista tedesco Carl Orff. Il quintetto è formato da: Laura Sfetez – flauto, Luca Bellodi – tromba, Marco Vattovaz – tromba, Daniele Crevatin – trombone e Francesco Vattovaz – percussioni. Il Maestro preparatore è il prof. Luca Pascolat, che ha fatto anche gli arrangiamenti per questa formazione.

Muggia City Band "Amici della musica"

(Friends of Music) has been active for ten years. Within the City Band is the music school named after Luigi Mauro, music pedagogue who studied with German musician Carl Orff. Members of the Quintet are Laura Sfetez, flute, Luca Bellodi, trumpet, Marco Vattovaz, trumpet, Daniele Crevatin, trombone and Francesco Vattovaz, percussions. Their mentor and leader is professor Luca Pascolat who made the arrangements for this ensemble.



*Snimano u dvoranama škola, Eufrazijevoj bazilici u Poreču, Domu hrvatskih branitelja u Puli i u studiju HRT-a Radio Pula.

* Registrato nelle sale da concerto delle scuole, nella Basilica Eufrasiana di Parenzo, nella Casa dei difensori croati di Pola e nello studio della Radiotelevisione croata – Radio Pola.

*Recorded at school halls, Euphrasian Basilica in Poreč, House of Croatian Defenders in Pula and Croatian Radio and Television Studio – Radio Pula.

masterirano u studiju HRT-a Radio Pula
realizzato presso lo studio della RTC Radio Pula
mastering in studio HRT Radio Pula

ton-majstor / maestro del suono / sound engineer Aldo Spada

urednik / redattore / editor
Vladimir Torbica

urednice teksta / redattrici del testo / text editors
Nataša Beljan, Svetlana Đurašinić

prijevod / traduzione del testo / translated by
Vanessa Begić, Vedrana Brajković

likovno oblikovanje / allestimento grafico / design
Ana Berc, MARA Pula

produkcija / produzione / production
Istarska županija – Regione Istriana / Region of Istria

izdavač / editore / publisher
Istarska županija – Regione Istriana / Region of Istria

realizacija / realizzazione / realization
MARA Pula

naklada / tiratura / print
500 primjeraka / copie / copies